

المترجم



مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة و تعدد الألسن"
جامعة وهران - السانية / الجزائر



العدد: 08

جويلية - ديسمبر 2003

دار الغرب للنشر و التوزيع

AL-MUTARĠĠM



Revue de Traduction et d'Interprétariat

Journal of Translation Studies

fondée par le Laboratoire :

"Didactique de la Traduction et Multilinguisme"



Numéro : 08

Juillet- Décembre 2003

EDITIONS DAR EL GHARB

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة
جامعة وهران 1 - الجزائر-

العدد 08
جويلية - ديسمبر 2003

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002
ISSN: 1112-4679

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 08، جويلية - ديسمبر 2003

رئيس التحرير:
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:
شرفي عبد الواحد
خليل نصر الدين

الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)
مخزومي عز الدين (وهران)
كمال القورصو (وهران)
سعيدة كحيل (عنابة)
حلومة التجاني (الجزائر)
رشيد بن مالك (تلمسان)
عيسى بريهمات (الأغواط)
فرحات معمري (قسنطينة)
حسين خمري (قسنطينة)
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)
حسن حمزة (فرنسا)
دانيال نيومان (بلجيكا)
ألان موران (بلجيكا)
صونيا حلومي (سويسرا)
عبد الرزاق بنور (تونس)
عبد النبي ذاكر (المغرب)
عبد النبي أصطيف (سوريا)
علي توفيق الحمد (الأردن)
عبد الله الشناق (الأردن)

معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

المترجم

العدد 08، جويلية - ديسمبر 2003

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

محتويات العدد ... Sommaire / Contents

- كلمة العدد رئيس التحرير
- 7 الترجمة الأدبية وتعريب المصطلحات السردية الطاهر رواينية
- 21 المصطلح النقدي في الثقافتين العربية والغربية: عبد الغني بارة
قراءة في الأنساق المعرفية
- 55 القواميس الإلكترونية وترجمة المصطلح العربي لطيفة هباشي
- 81 الجلوسيماتية Glossématique لويس يلمسلف Louis Hjelmslev ... عبد الكريم براشد
- 93 ترجمة المصطلحات العلمية في الوطن العربي عبد الحق زريوح
- 103 اللسانيات العربية والترجمة عبد الجليل مرتاض
- 121 روجي جارودي مترجما إلى العربية: عبد الهادي الإدريسي
خبية أمل القارئ
- 139 النص المسرحي الشعري والترجمة: جازية فرقاني
مسرح شكسبير نموذجا
- 155 الترجمة / الاقتباس وتأسيس المسرح العربي فتيحة الزاوي
- 163 الترجمة.. والمترجم.. احتراف.. أم إبداع؟ بعلي حفناوي
- 189 ترجمة الصيغ الزمنية في القرآن الكريم عبد الجبار توأمة
إلى الفرنسية في ضوء المنهج التقابلي: قسم "الماضي" نموذجا
- 211 الدلالة والترجمة: إشكالية الدلالات الحافة رشيد عبد الخالق
في الترجمة: القرآن الكريم نموذجا

Sémiotique et Poétique de la Traduction **Hocine KHEMRI 5**

La terminologie et le labyrinthe des concepts **Zohra HADJ-AISSA 23**

Les approches intégrées en didactique des langues étrangères entre
l'électisme et la convergence **Saddek AOUBADI 29**

Translating As Preserving Text's Meaning Through Equivalences
Salah BOUERGBI 39

كلمة العدد

إن هيمنة دلالات المصطلح الغربي على الممارسة النقدية العربية، وسيطرة المحمول الغريب على المصطلح النقدي العربي أمر أكيد، على الرغم من ارتباط هذا المصطلح بنقله المعرفي الصادر عنه. إن دراسة المفاهيم وأصولها دراسة مقارنة بين اللغة العربية وغيرها من اللغات، يهدف إلى معرفة أوجه التشابه وما يميز الواحدة عن الأخرى قصد الدعوة إلى ضرورة العودة إلى أصول الثقافة العربية للاستفادة من طرائق القراءة التأويلية لمعالجة النصوص الإبداعية.

تؤدي القواميس الإلكترونية دورا في ترجمة المصطلح العربي وضبطه. وقد بدا أن لها أهمية قصوى في ضبط المصطلح، والقضاء على التداخلات، والفوضى المصطلحية الموجودة بين التخصصات. ذلك أنها توفر مترادفات الكلمات وأضدادها من خلال مخزونات اللغوية الكثيفة، باستعمال ومعاينة الحقول الدلالية في كل من اللغتين مما يُجنّب اضطراب الترجمة، وإيجاد المقابل العربي الدقيق والمناسب.

إن تعريب المصطلحات العلمية قد تزامن مع أحداث النهضة العربية، كما هو الشأن في مصر التي شهدت نهضة علمية جادة. فتمت ترجمة الكتب العلمية بدقة متناهية. والفضل فيها كان لنخبة لغوية من جامع الأزهر الشريف الذي راجعت النصوص وصححت لغتها، واشتغلت على المصطلح الطبي العربي الإسلامي، وما استعصى عليهم، لجأوا فيه إلى التعريب.

إن المترجم مطالب بتوفره على مقومات ذهنية، وكفاءات لغوية، وقدرات دلالية تمكنه من عملية الترجمة، ومن عملية النقل الثقافي، للحصول على نص سليم دلالة ولغة وثقافة، تنغمس فيه صورة الآخر وثقافته. ولا تزال الترجمة نشاطا يؤسسه التجريب الحرفي بعيدا عن الدراسة العلمية النظرية. وعلى الرغم من ارتباطها باللغويات، إلا أن اللغويين أنفسهم لم يهتموا بها الاهتمام الجاد.

لا مرأى في اختلاف الترجمة الأدبية عن سائر الترجمات الأخرى، وفي تميزها معاً؛ إنها تخترق الحدود اللغوية والثقافية والحضارية. تؤكد هذه الدراسة على الدور المغاربي في استثمار فضاء السرديات بوصفه - مقاربات

منهجية - وفي تعريف المصطلحات، خصوصا بعد تلك الفوضى في وضع المقابلات في عالمي السردى والمحكى.